

Bienvenue !

Welcome!



# Casa Allore

## Table des Matières

Introduction.....	3
Gite du haut.....	5
Gite du Bas.....	9
Coté Pratique.....	20
Animations Culturelles.....	21
Restaurants.....	22
Activités à la mer.....	24
Activités à Terre.....	34
Annexe A: Trois tours de VTT à partir de la Casa Albore.....	54

## Index des Illustrations

Illustration 1: Le hameau de Suare.....	3
Illustration 2: Arrivé d'eau de la rue.....	9
Illustration 3: Soirée figatellis.....	14
Illustration 4: Le crique en bas de la Tour de Losse.....	24
Illustration 5: La plage de Cagnano.....	25
Illustration 6: La plage de Tamarone.....	26
Illustration 7: La Tour Saint-Marie.....	27
Illustration 8: La cala Francese, plage juste après La Tour Saint-Marie.....	27
Illustration 9: L'Anse d'Aliso.....	28
Illustration 10: La Tour de Losse.....	32
Illustration 11: La Tour Saint Marie.....	33
Illustration 12: Le Couvent d'Oveglia au dessus de Cagnano.....	35
Illustration 13: La Piscine des Moines.....	36
Illustration 14: La Tour de Sénèque.....	37
Illustration 15: La Tour à Nonza.....	38
Illustration 16: Le Moulin Mateii avant de perdre ses ailes (trop de vent!).....	39
Illustration 17: Les éoliennes.....	40
Illustration 18: Centuri.....	41
Illustration 19: Tour Agnello sur le sentier des douaniers.....	42
Illustration 20: Vue vers le sud du point Agnello.....	44
Illustration 21: Trou d'eau de Pietracorbara.....	47
Illustration 22: Trou d'eau de Luri.....	48
Illustration 23: Piscine au camping Pietra à Pietracorbara.....	51
Illustration 24: Col de San Rocco, côté sud (Orneto).....	54
Illustration 25: Le col St Jean.....	58
Illustration 26: Montée sur le col St Jean (Sisco en bas à droite).....	58
Illustration 27: Marine de Giottani (vue de la D80).....	59
Illustration 28: Arrivée sur la D80, Albo.....	59

## Table of Contents

Introduction.....	3
Upstairs Gite.....	5
Downstairs Gite.....	9
Useful Information.....	20
Cultural Festivals.....	21
Restaurants.....	22
Activities by the Sea.....	24
Activities on Land.....	34

## Introduction

### ***Un peu d'histoire***

Suare (prononcé SU-ar-é) est un petit village fondé vers l'an 1000 par les seigneurs Delle Suere qui avaient construit leur château voisin. Il ne reste presque rien de cette place forte, située au dessus du village dans le maquis.

## Introduction

### ***Some history***

Suare is a hamlet founded around the year 1000 by the Delle Suere family, who lived in a nearby fortification, but only a few foundations of that remain, although there is still a tower that used to belong to their family in the neighbouring village.



*Illustration 1: Le hameau de Suare*

Casa Albore est une maison qui date d'au moins 200 ans. Elle a été en indivision et à l'abandon pendant beaucoup d'années avant que les propriétaires précédents, la famille Savoldelli, trouvent toutes les parties impliquées au bout de 3 ans de recherche pour pouvoir la racheter, et l'ont rénové pendant 30 ans.

The house, which we've named Casa Albore (Casa = house, Albore = dawn or first light) is over 200 years old. For years the house had been abandoned, like much of the village, as people moved away from the region. It was bought by the previous owners, Gilbert and Raymonde Savoldelli, in around 1980. They had spent 3 years tracking down all the

Nous (Nick et Joss Stephen) sommes une famille anglo-corse, habitant à l'année dans les alpes, et venons en corse pour les vacances scolaires avec nos trois enfants, un de 17 ans et des jumeaux de 14 ans (âges en été 2016).

Jocelyne a grandi à Bastia et dans le Cap, et a su partager son amour pour la région avec sa famille. Après avoir passé beaucoup de vacances en Corse surtout autour de Patrimonio où habitait sa mère, nous avons pu acheter notre propre chez nous que nous avons nommé Casa Albore « maison de l'aube » en 2011.

Et désolé d'avance pour mon français – Joss est Française (et Corse!) mais moi non !

## **Contacts**

Casa Albore,  
Hameau de Suare,  
20228 CAGNANO  
Tél : 04.95.57.41.63

<http://casa.albore.free.fr>

Wifi : casaalbore / casaalbore-ext Code : 0987654321  
Pas de streaming ou gros téléchargements svp, Nick l'utilise pour du télétravail !

Famille STEPHEN : Tél : 06.79.26.22.92 ou 06.71.60.69.61

Raymonde SAVOLDELLI à Pietracorbara :  
Tél : 06.25.56.28.09  
Luciana à Suare Tél : 06.75.34.94.94

En cas de souci, n'hésitez pas à nous appeler !

people involved in the inheritance, and then spent the next 30 years renovating it.

We're an anglo-corsican family, living most of the year in the French Alps, and spending many of the school holidays in the house, with our three children, the first aged 16, and twins aged 13 (ages in summer 2015).

Jocelyne grew up in Bastia and in the Cap Corse region, and has passed on her love of the region to the family. After having spent our holidays for many years in the north of Corsica, especially around Patrimonio where her mother lived, Casa Albore became our home in Corsica in 2011.

## **Contact Information**

Contact information is opposite. Please don't hesitate to call if you have any questions or problems!

<b>Gite du haut</b>	<b>Upstairs Gite</b>
<p><b>Eau</b></p> <p>Il y a un cumulus d'eau chaude indépendant pour le gîte de l'étage.</p> <p>En cas de fuite, s'il faut couper l'eau froide de la maison il faut aller le faire dans la buanderie du bas (voir instructions pour le gite du bas).</p>	<p><b>Water Supply</b></p> <p>There's an independent hot-water tank for the upstairs gite.</p> <p>In case of a water leak, if you have to cut off the water supply to the house then the stopcock is in the utility room under the stairs to the main house entrance in the front. See the instructions in the "Downstairs Gite" section. You may need to call us!</p>
<p><b>Électricité</b></p> <p>Le panneau de fusibles pour l'étage se situe en haut de l'escalier, derrière la petite porte en bois.</p> <p>En cas de panne générale, le disjoncteur pour la maison entière se situe dans le placard de la cuisine du rez-de-chaussée à côté de la porte de la terrasse (voir instructions pour le gite du bas). Il y a également un disjoncteur différentiel qui peut faire disjoncter l'étage, situé à droite de la porte en entrant dans le sous-sol sous le salon (le dortoir). Si vous n'avez pas accès, il faut demander aux locataires d'en bas, nous contacter, ou contacter Mme. Savoldelli si nous ne sommes pas là.</p>	<p><b>Electricity</b></p> <p>The fuse-box for the upstairs gite is at the top of the stairs, in a cupboard behind the wooden door on the right.</p> <p>The main trip-switch for the house is in the downstairs gite's kitchen cupboard, just next to the door to the terrace. See the instructions in the "Downstairs Gite" section. You may need to call us to get access!</p> <p>There's also a differential trip-switch on the right of the door as you go in to the "dormitory" basement, which also affects the electricity supply to the upstairs gite. If you don't have the key, then you'll need to either ask the downstairs tenants (if it's rented out) or contact Mme. Savoldelli or ourselves.</p>
<p><b>Gaz</b></p> <p>La bouteille de gaz pour la cuisine se situe sous l'escalier dans l'entrée. Il y a une bouteille de réserve qui devrait se trouver à côté. Si vous la changez, pensez à laisser la bouteille vide en évidence et à nous l'indiquer !</p>	<p><b>Gas</b></p> <p>The gas bottle for the kitchen hob is under the stairs, in the entrance hall. There should be a spare bottle next to it. If you need to change the bottle, please leave the empty bottle somewhere visible and let us know!</p>

<p><b>Poubelles</b></p> <p>Les poubelles doivent être amenés en bas sur la route principale du village, ou il y a une grande poubelle collective, vidé quotidiennement. Il n'y a malheureusement pas de tri collectif dans le village mais il y a des containers à bouteilles en verre et pour papiers à Porticciolo et Santa Severa.</p>	<p><b>Dustbins</b></p> <p>Your bins must be taken down to the main road of the village, where there is a communal dustbin which is emptied daily. Unfortunately there isn't any selective recycling available with the dustbins, but there is a bottle bank when you arrive in Porticciolo and at Santa Severa.</p>
<p><b>Parking</b></p> <p>Le mieux pour se garer est de se mettre juste avant les poubelles, en faisant attention de ne pas se garer trop proche des poubelles sur la zone réservé pour le camion poubelle. Il faut également éviter de se garer trop bas – si vous vous garez en face de la ruelle qui monte devant la maison il n'y a pas la place pour les camions (e.g. camion poubelle) de passer – il faut se garer bien avant le fin du petit muret. Si il n'y a pas d'autres places là ou un peu plus haut sur la droite, vous pouvez vous garer devant la maison.</p>	<p><b>Parking</b></p> <p>The best spot to park is just before the dustbins on the main road. Make sure you leave enough room for the dustbin lorry – the road has paint marks indicating the space to leave free. Also avoid parking opposite the side road going up to the front of the house as if a car is parked there it doesn't leave enough room for lorries to get past – so park well before the end of the small wall. If there are no parking spaces there or slightly further up the road on the right, then you can go up the side road to the front of the house and park there.</p>
<p><b>Cheminée</b></p> <p>Il y a du bois pour l'insert dans la réserve sous la terrasse, avec une hache pour en fendre si besoin.</p> <p>Ne chargez pas trop fort l'insert s'il vous plaît, ça chauffe énormément ! Le ventilateur électrique peut se mettre en marche automatiquement pour se protéger de la chaleur. Si ça devient trop chaud, ouvrez la porte de l'insert – mettre le ventilateur en marche ne fait qu'attiser le feu d'avantage !</p>	<p><b>Chimney / Wood-Stove</b></p> <p>The wood stock is in the shed under the terrace at the front of the house. There's an axe there if you need to split logs (they split very easily). Please don't over-load the stove – it can get extremely hot. There's an electric ventilator in the stove which will switch itself on automatically to protect itself from overheating. If the stove itself is getting too hot, open its door and it should calm down – if you switch on the ventilator it won't cool down the fire, just make it hotter!</p>
<p><b>Chauffage</b></p> <p>Il y a chauffage électrique dans chaque pièce avec thermostat sur chaque chauffage, et l'insert bien sur.</p>	<p><b>Heating</b></p> <p>There are electric radiators in each room, with individual thermostats, plus of course the wood-stove.</p>

<b>Télévision</b>	<b>Television</b>
Il y a la TNT par Satellite, et un lecteur DVD avec qqs DVDs sur place. Il peut y avoir des problèmes de signal s'il y a eu fort vent et que ça a déplacé la parabole – faites nous le savoir !	No English TV programmes I'm afraid! The house has digital TV by satellite and a DVD player with some DVDs in both English and French. On rare occasions the satellite dish gets moved by strong winds, please let us know if you can't get a signal!
<b>Internet</b>	<b>Internet</b>
Le réseau wifi est « casaalbore » ou « casaalbore-ext », et le code est « 0987654321 ». On a un faible débit - s'il vous plait, pas de gros téléchargements / streaming video. Quand nous sommes là, je l'utilise pour le télétravail et j'ai besoin du débit surtout en journée !	The wifi network is “casaalbore” or “casaalbore-ext”. The code is “0987654321”. It's not a great connection, please don't download large files / stream videos, I use the connection for remote working when at the house, and need the bandwidth especially during daytime.
<b>Machine à Laver</b>	<b>Washing Machine</b>
La machine est en bas des escalier. Utilisation de la machine : il faut la programmer et la mettre en « marche » avant de fermer le hublot. Vous pouvez étendre votre linge dans le hall d'entrée en bas ou devant la porte, et aussi il existe un petit étendage à l'extérieur la fenêtre du haut de l'escalier.	The machine is at the bottom of the stairs. To use the washing machine, you need to set the programme and set it to start before shutting the door. You can hang up your washing to dry in the downstairs entrance hall, or outside the door. There's also a small drying rack just outside the window at the top of the stairs.
<b>Produits d'Entretien etc.</b>	<b>Cleaning Products etc.</b>
Les produits d'entretien et réserve d'ampoules, etc. se trouve dans le placard en haut de l'escalier et dans la cuisine. Pas d'eau de javel dans les toilettes, car il y a une fausse septique. Nous essayons de mettre a disposition le nécessaire pour votre arrivé, et nous vous demandons de remplacer les produits d'entretien que vous consommez – merci !	Cleaning products and spare lightbulbs etc. can be found in the cupboard at the top of the stairs, and under the sink in the kitchen. No bleach in the toilets please, the house has a septic tank. We try to make sure that there is a supply for you when you arrive, please replace cleaning products that you use.
<b>Les Volets et la lucarne</b>	<b>Window shutters and sky-light</b>
Si vous ne l'avez pas encore constaté, le Cap Corse peut être très venté.	Cap Corse can be very windy (if you hadn't noticed!). Please <b>always</b> keep

Pouvez-vous attacher les volets tout le temps, ouverts ou fermés. Les crochets pour garder les volets ouverts sont inhabituelles, il ne faut pas les tourner – ils relâchent le volet si vous poussez la partie extérieure vers le bas.

Si jamais il y a risque de pluie n'oubliez pas de fermer la lucarne dans la sdb !

the shutters attached – open or closed. The retaining hooks for keeping the shutters open are spring-loaded and will release the shutter simply by pushing the external part downwards – don't unscrew them please!

If there's any risk of rain, please don't forget to close the sky-light in the bathroom!

## Gite du Bas

### Eau

Il y a un cumulus d'eau chaude indépendant pour le gîte du rez-de-chaussée comme pour l'étage.

En cas de fuite d'eau, s'il faut couper l'eau froide il faut arrêter l'eau à deux endroits :

Le robinet de distribution d'eau dans la maison (après notre réserve d'eau) se situe dans la buanderie où il y a la machine à laver. La clef de la buanderie est dans la boîte à côté de la porte d'entrée. Il faut arrêter l'eau en actionnant le levier sur le tuyau vertical au-dessus du compresseur.

## Downstairs Gite

### Water Supply

There are independent hot-water tanks for each floor.

If there's a leak and you need to cut off the water supply to the house, there are two taps that need turning off:

The main water distribution to the house comes up from the downstairs utility room, where the washing machine is. The keys to the utility room are in the key-cupboard next to the front door. To switch off the main supply to the house, you need to turn the lever on the vertical pipe above the compressor.



Illustration 2: Arrivé d'eau de la rue

Le robinet d'arrivé d'eau de la rue vers le réserve d'eau se situe dans le placard à côté de la salle de bain. Il faut fermer le robinet d'arrivée générale la plus à gauche, avant les filtres. Ceci n'est pas suffisant pour empêcher l'arrivée d'eau dans la maison car dans la buanderie il y a une réserve d'eau et un compresseur qui continuera à pomper l'eau du réserve.

## **Electricité**



The water pipe coming in from the road is in the gite, in the cupboard at the end of the corridor next to the bathroom. To cut off this supply, turn the left-most tap off. However, this won't stop water coming into the house, since the compressor in the downstairs utility room which will continue to pump water from the adjacent water tank until it is empty.

## **Electricity**

<p>Le panneau de fusibles ainsi que le disjoncteur pour la maison entière se situe dans le placard de la cuisine à côté de la porte de la terrasse.</p>	<p>The mains switch for the whole house, and the fuse-box for the downstairs gite, is in the cupboard in the kitchen next to the door to the terrace.</p>
<p><b>Gaz</b></p> <p>La bouteille de gaz pour la cuisine se situe dans la cave sous la cuisine. Il faut nous contacter pour y avoir accès.</p>	<p><b>Gas</b></p> <p>The gas bottle for the kitchen hob is in the cellar under the kitchen. Please contact us if it needs changing.</p>
<p><b>Poubelles</b></p> <p>Les poubelles doivent être amenés en bas sur la route principale du village, ou il y a une grande poubelle collective, vidé quotidiennement. Il n'y a malheureusement pas de tri collectif dans le village mais il y a des containers à bouteilles en verre et pour papiers à Porticciolo et Santa Severa.</p>	<p><b>Dustbins</b></p> <p>Your bins must be taken down to the main road of the village, where there is a communal dustbin which is emptied daily. Unfortunately there isn't any selective recycling available with the dustbins, but there is a bottle bank when you arrive in Porticciolo and at Santa Severa</p>
<p><b>Chauffage</b></p> <p>Le gite du bas à un chauffage central à fioul. Le thermostat est dans le salon, ça devrait ne pas nécessiter d'intervention de votre part.</p>	<p><b>Heating</b></p> <p>The downstairs gite has oil-fuelled central heating. The thermostat is in the living room. You shouldn't need to adjust it during your stay.</p>
<p><b>Télévision</b></p> <p>Il y a la TNT par Satellite, et un lecteur DVD avec qqs DVDs sur place. Il peut y avoir des problèmes de signal s'il y a eu fort vent et que ça a déplacé la parabole – faites nous le savoir !</p>	<p><b>Television</b></p> <p>No English TV programmes I'm afraid! The house has digital TV by satellite and a DVD player with some DVDs. Sometimes the satellite dish gets moved by strong winds, please let us know if you can't get a signal!</p>
<p><b>Internet</b></p> <p>Le réseau wifi est « CasaAlbore », et le code est « 0987654321 ». On a un très faible débit - s'il vous plaît, pas de gros téléchargements, streaming etc.</p>	<p><b>Internet</b></p> <p>The wifi network is “CasaAlbore”. The code is “0987654321”. It's not a great connection, please don't download/stream large files / videos.</p>

<p><b>Cuisine</b></p> <p>Faites très attention au jus de citron et au vinaigre sur les surfaces de cuisine en marbre ! Le marbre c'est du calcaire, et le citron ou le vinaigre étant très acide mangent la pierre et laisse des marques en quelques secondes !</p>	<p><b>Kitchen</b></p> <p>The marble kitchen tops are very fragile! Be especially careful with lemon juice or vinegar. Marble is made out of the same stuff as limestone, and anything acid will react with the stone and leave a mark in a matter of seconds.</p>

*Le citron et le vinaigre attaquent  
les plans de travail en marbre.  
Toujours utiliser une planche - Merci !*



*Lemon juice and vinegar  
eat into the marble kitchen tops.  
Please always use a chopping board!*

Utilisez une planche de travail s'il vous plaît, de préférence sur la table !	Please use a chopping board, preferably on the table!
---	---



Panneau de control Lave Vaiselle / Dish Washer Controls

### Lave Vaisselle

Nous utilisons le programme « ECO » pour laver la vaisselle, normalement il suffit de placer une tablette de produit avec les couverts et toucher le bouton «START» pour démarrer la machine.

Si la machine n'est pas sur la programme « ECO », utilise la touche « SELECT PROGRAMME» pour selectionner « ECO » avant de démarrer.

### Cheminée

Il y a du bois pour la cheminée dans la réserve sous la terrasse, avec une hache pour fendre du bois si besoin.

N'oubliez pas d'ouvrir la cheminée avant utilisation, et de la fermer quand le feu est bien éteint.

En dehors de l'été nous aimons cuire des figatellis et des châtaignes sur le feu et partager un repas entre amis :-)

### Dish Washer

We use the “ECO” programme on the dish-washer. Normally the machine should already be set to this so you simply need to add the washing-powder tablet to the cutlery basket, close the machine and press “START”. If it's not already on the “ECO” programme then you can use the “SELECT PROGRAMME” button to change to “ECO” before pressing “START”.

### Chimney

The wood stock is in the shed under the terrace at the front of the house. There's an axe there if you need to split logs (they split very easily).

Don't forget to open the chimney before you use it, and to shut it again when the fire is out.

In the cooler months we love cooking over the open chimney, figatellis and chestnuts are local specialities....



*Illustration 3: Soirée figatellis*

## **Barbecue**

Le Barbecue sur la terrasse (une plancha à vrai dire) marche au gaz. Pour l'allumer :

- Brancher la bouteille, ouvrir la vanne sur le détendeur
- Poussez sur le bouton de sécurité sur le côté du détendeur pour faire circuler le gaz
- Ouvrir le robinet côté gauche de la plancha
- Poussez sur le bouton noir de sécurité sur la plancha pour que le

## **Barbecue**

There is a gas Barbecue on the terrace (a griddle, or plancha, actually). Here are the instructions:

- Plug in the gas regulator to the bottle, and open the lever
- Push in the security button on the regulator to let the gas circulate
- Open the gas on the left-hand-side of the plancha
- Push the black security button on the plancha so that the gas comes out, and light the gas with a match inserted under the left-hand-side of the plancha. Hold the button in for a few seconds once it's lit before letting go.

gaz sort, et allumez à gauche sous la plancha avec une allumette. Gardez le doigt sur le bouton encore qq secondes avant de relâcher.

- Pour allumer la côté droite, ça peut prendre une dizaine de secondes avant que le gaz s'enflamme quand froid... vous pouvez toujours vous servir une allumette si ça ne se prend pas.
- Pensez à débrancher la bouteille de gaz quand fini... il faut pousser sur les deux côtés du détendeur pour qu'il se relâche.

## ***Machine à Laver***

La machine est dans la buanderie sous l'escalier au rez-de-chaussée. La clef est dans la boîte à côté de la porte d'entrée.

Pour étendre le linge passez par le jardin. Pensez à mettre les pinces à linge (Gare au coup de vent !).

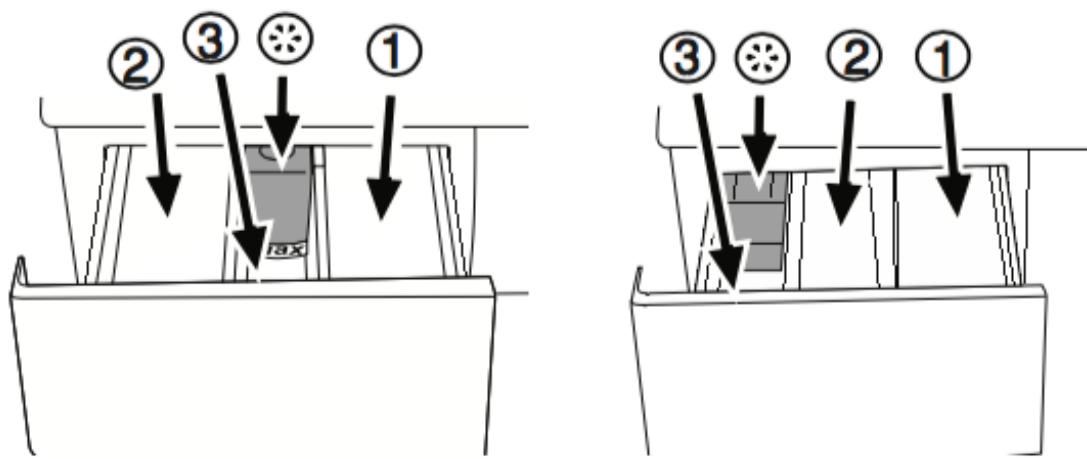
- Remember to unplug the bottle when the plancha is not being used. Close the lever on the regulator, and squeeze on both sides of the regulator to unclip.

## ***Washing Machine***

The washing machine is in the pantry under the stairs to the front door. The key is in the small box just inside the front door.

For simplicity, we recommend using the programme “Coton 40” for colours and “Coton 60” for whites.

You can hang up the washing in the garden. Always use clothes-pegs – it can get very windy quite quickly!



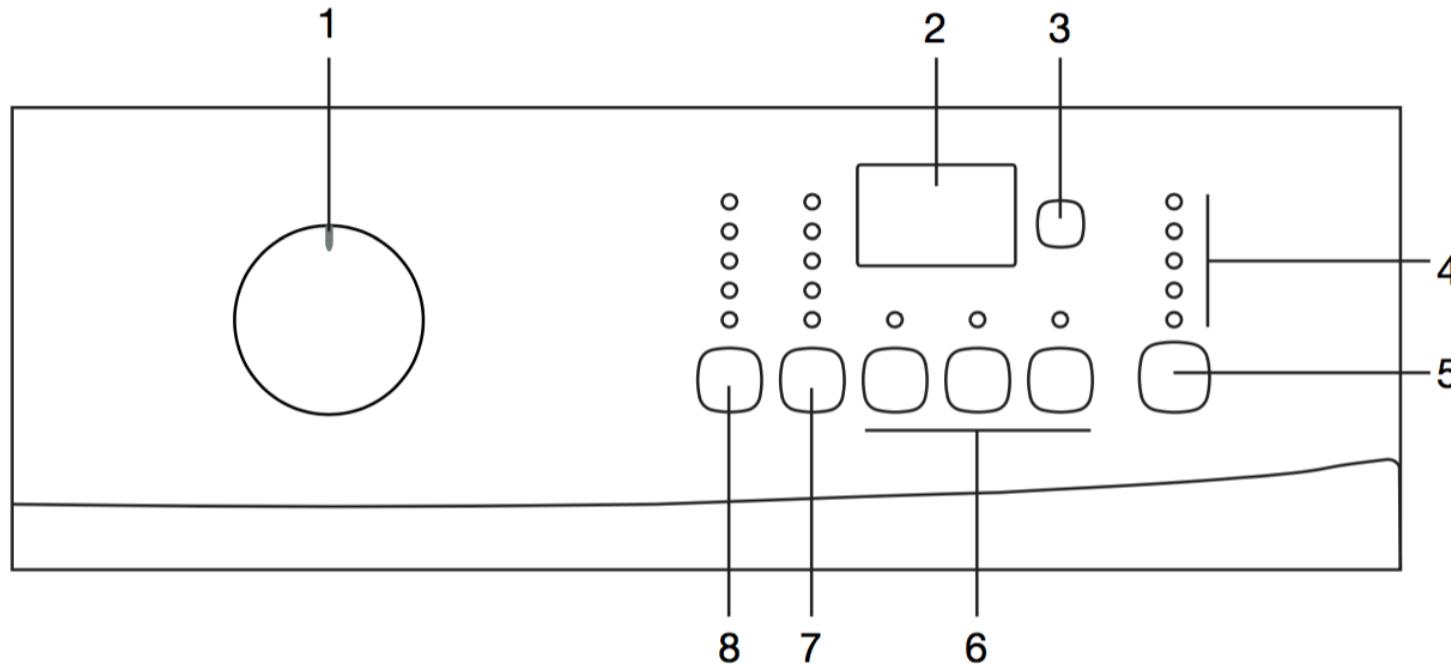
Tiroir / Drawer

Clef Tiroir à produits

- 1) Prélavage
- 2) Lavage principale
- 3) Adoucissant

Key to diagram of washing-machine drawer for washing powder/liquid

- 1) Pre-wash
- 2) Main wash
- 3) Softener



*Bandeau de commande / washing-machine commands*

**Bandeau de commande**

1. Sélecteur de programmes (en haut pour arrêter)
2. Affichage
3. Départ différé
4. Indicateur de déroulement du programme
5. Départ / Pause
6. Fonctions optionnelles
7. Réglage de la vitesse d'essorage
8. Réglage de la température

**Washing-machine control panel**

1. Select programme
2. Display
3. Delayed start
4. Display of current state
5. Start / Pause
6. Optional functions
7. Spin-dry speed
8. Temperature control

## **Produits d'Entretien**

Les produits d'entretien et réserve d'ampoules, etc. se trouve dans le placard au fond du couloir et sous l'évier dans la cuisine.

Ne pas mettre du chlore dans les WCs, a cause de la fausse septique.

Nous essayons de mettre a disposition le nécessaire pour votre arrivé, et nous vous demandons de remplacer les produits d'entretien que vous consommez – merci !

## **Les Volets et Portes et les stores de la terrasse**

Si vous ne l'avez pas encore constaté, le Cap Corse peut être très venté. Pouvez-vous attacher les volets et portes **tout le temps**, ouverts ou fermés. Les crochets pour garder les volets ouverts relâchent le volet si vous les poussez vers le bas (ne les tournez pas!)

Aussi – s'il vous plaît, lever les stores sur la terrasse tout le temps quand ils ne sont pas utilisé pour avoir de l'ombre... ils ont été abimés / arrachés par le vent plusieurs fois déjà !

## **Moustiquaires**

Les moustiquaires peuvent être bien utile mais sont assez fragile et ont été déchirés dans le passé par mauvais manipulation.

Faites attention quand vous les montez / descendez. Pour ouvrir la moustiquaire il faut prendre la barre du bas et la dé-clipser en poussant vers le bas et poussant la partie basse de la barre vers l'extérieure. Il ne faut pas forcer. Une fois déclipsée on l'accompagne pendant que ça se remonte tout seul.

## **Cleaning Products etc.**

Cleaning products and spare lightbulbs etc. can be found in the cupboard at the end of the corridor, next to the bathroom, and under the sink in the kitchen.

Please don't put bleach in the toilet as there's a septic tank.

We try to make sure that there is a supply for you when you arrive, please replace cleaning products that you use.

## **Window shutters, doors, sun-blinds on the terrace**

Cap Corse can be very windy (if you hadn't noticed!). Please **always** keep the window and door shutters attached – open or closed. The retaining hooks for keeping the shutters open are spring-loaded and will release the shutter simply by pushing them down.

Please also raise the blinds on the terrace when not needing them for shade – they've been damaged / ripped down several times by the wind when they've been accidentally left down.

## **Mosquito Nets**

The mosquito nets in the windows can be very useful but they are fragile and have been torn in the past because people have not been careful enough with them. Please be careful!

To open the mosquito net, hold the bottom bar and pull it down and slide the bottom part out so that it unclips. It should then raise easily – accompany the net as it rolls back into its tube.



Coté Pratique	Useful Information
<p><b>Commerces Ambulants dans le hameau</b></p> <p>Renseignez-vous dans le village pour connaître les horaires de commerces ambulants dans le hameau – l'heure peut dépendre de la saison ! Les camions klaxonnent quand ils arrivent au hameau, mais il faut sortir très vite si vous n'êtes pas déjà dehors ! Il faut généralement attendre aux poubelles.</p> <p>Le pain : Livraisons le lundi, mercredi, vendredi vers 08h30-09h, et samedi matin vers 10h-10h30</p> <p>Il y a aussi le boucher et l'épicier qui font des tournées, renseignez-vous !</p>	<p><b>Itinerant Shops in the hamlet</b></p> <p>Several local tradespeople maintain the old practice of having a van which travels from hamlet to hamlet, selling their products. The time of day of their visits depends upon the season – they will always “honk” as they arrive near the hamlet, but you do need to be down on the road very soon afterwards! You should wait near the dustbins.</p> <p>Bread: deliveries on Mon, Wed, Fri and Sat mornings.</p> <p>The butcher and the fruit'n'veg shops also have weekly rounds, you'll have to ask locally if you want more details.</p>
<p><b>Commerces pas loin</b></p> <p><b>Luri</b> : Supérette, boulangerie (que les matins, pas sur la route principale), très bonne petite épicerie avec produits du coin « A Piazzetta », pharmacie, tabac, poste, médecin généraliste, magasin bricolage, etc. - les magasins sont pour la plupart fermé entre 12h et 15h.</p> <p>D'autres supérettes à <b>Macinaggio</b> et à <b>Sisco</b> qui peuvent aussi être sur votre chemin...</p>	<p><b>Nearby shops</b></p> <p><b>Luri</b>: Mini-market, boulangerie (mornings only, not on the main road – ask locally for how to get there), great grocery with local product (“A Piazzetta”, chemists, news-agents, post-office, GP, etc. - shops typically closed from 12-3pm)</p> <p>Other mini-markets and shops can be found in <b>Macinaggio</b> and in <b>Sisco</b>, convenient to know if you're going through there.</p>
<p><b>Grandes Commerces à Bastia</b></p> <p>En général nous faisons nos grandes courses à Bastia, il y a un hypermarché avec parking sous-terrain en face du port qui est bien pratique.</p>	<p><b>Hypermarkets and larger shops in Bastia</b></p> <p>Generally we do our main shopping in Bastia. There's a supermarket with underground parking just opposite the port which is very convenient.</p>
<p><b>Marchés</b></p>	<p><b>Markets</b></p>

**Macinaggio** : Sur la place Paoli, marine de Macinaggio, vous pourrez découvrir le marché tous les premiers et troisièmes vendredi de chaque mois, de mai à septembre.

**Bastia** : Sur la place de l'hôtel de ville le samedi et dimanche : c'est le dimanche que c'est le mieux achalandé. Il y a aussi une enorme marché aux puces sur le place St. Nicolao le dimanche matin.

**Sisco** : que l'été, en fin de journée, renseignez-vous pour quel jour !

## Animations Culturelles

Il y a beaucoup d'animations culturelles surtout pendant la saison estivale, en voici quelques-uns, mais renseignez-vous à l'office de tourisme !

**Luri** : Foire au vin : Fiera di u Vinu. Premier weekend de juillet. Grand foire régionale des vignerons : expositions, ventes, dégustation, concours de vins, ...

**Santa Severa**: Fête de la Mer. Dernier semaine de juillet. Animations sportives, expositions photographiques, peintures de plage, concours de pêche, de natation, ... très sympa avec les enfants. Feu d'artifices le dimanche soir de la Fête de la mer, ainsi qu'autours du 14 juillet, visible au loin de la maison.

**Erbalunga** : Festival de la Musique 2<sup>e</sup> semaine d'aout. Soirées réunissant le chant corse, la variété française, la musique classique et le jazz.

**Patrimonio** : Nuits de la Guitare la 3<sup>e</sup> semaine de juillet.

**Saint Florent** : Porto Latino la première semaine d'aout.

**Macinaggio**: There's a market in front of the marina on the first and third fridays of each month, from May to September.

**Bastia**: on the Place de l'Hotel de Ville, every morning except for Mondays. Sunday has the biggest market of the week.

**Sisco**: In the summer, there is one market evening per week.

## Cultural Festivals

There are a huge number of cultural festivals in Corsica, especially in the summer season but not limited to then. Find out what's going on in a local tourist office! Here are a few of them:

**Luri**: Wine tasting festival, 1<sup>st</sup> weekend in July. A large festival with wines and many other local produce.

**Santa Severa**: Sea festival. Last week of July. Lots of activities and competitions, great fun for children.

**Erbalunga**: Music festival in the 2<sup>nd</sup> week of August. A mixture of corsican traditional music and some big-name French artists with modern, classical and jazz music.

**Patrimonio**: The nights of the Guitar, 3<sup>rd</sup> week in July.

**Saint Florent**: Porto Latino, 1<sup>st</sup> week in August.

## Restaurants

Voici quelques adresses de restaurant que nous apprécions – vos propres découvertes seront à rajouter !

**Pietracorbara** : La Vela, sur la plage, premier restaurant à gauche sur la ligne droite quand on vient de Cagnano. Belle terrasse, pizzas et bon poissons et viande, musique plusieurs soirs par semaine en été (mardi, vendredi, ...) Tél : 04.95.35.24.61

**Pietracorbara** : Restaurant au Camping La Pietra. Terrasse ombragée, on mange très bien pour pas très cher. La piscine du camping est gratuit quand on consomme au restaurant (voir piscine). Tél : 04 95 35 27 49

**Pietracorbara** : « Titi Pizza » camion pizza sur la plage, très bon pizzas à emporter, bon rapport qualité / prix. Ouvert à l'année, les soirs Tel . 06.09.52.70.29

**Pietracorbara** : « Rendez vous de l'été », sur la marine du village – parmis d'autres bons plats il y a des très bonnes moules de l'étang de Diana. On nous a aussi conseillé l'Hotel Restaurant des Chasseurs, sur la ligne droite de la plage, bien l'été, mais la salle est bruyante pour hiver.

**Santa Severa** : Plusieurs petits restaurants sympas sur le port.

**Méria** : Il y a un super petit restaurant sur la plage.

**Macinaggio** : L'Osteria di u Portu est très bien, spécialités de poissons mais aussi d'autres plats. 04.95.35.40.49

**Sur la plage de Tamarone** : U Paradisu, une paillote où on mange très bien (poissons, grillades, pizza au feu de bois) pour pas cher... un régal le soir avec baignade ! Tél : 06 12 89 96 43

**Centuri** : Un village de pêcheurs de langouste ... nombreux restaurants de poissons et ... langoustes ! Nous pouvons vous conseiller L'auberge du Pêcheur (04 95 35 60 14) ou U Cavallu di Mare mais il y en a beaucoup d'autres.

## Restaurants

Here are a few restaurants that we appreciate. We'd welcome you adding in your discoveries!

**Pietracorbara**: La Vela, the first restaurant on the left on the beachside road when arriving from Cagnano. A large shaded terrace on the beach. Good fish and meat dishes as well as good pizzas. Live music several nights per week in the summer (Tue, Fri, ?) . Tel: 04.96.35.24.61

**Pietracorbara**: The restaurant in La Pietra camp site. A shaded terrace where you can eat very well quite cheaply. The swimming pool is free if you buy something at the restaurant (see below). Tel: 04.95.35.27.49

**Pietracorbara**: “Titi Pizza” van by the side of the road by the beach. Great take-away pizzas, good prices, open evenings all year. Tel. 06.09.52.70.29.

**Pietracorbara**: “Rendez-vous de l'été” at the port – very good food including excellent local muscles.  
The hotel/restaurant “Les Chasseurs” on the beach-side road is meant to be very good too, we've not yet tried it.

**Santa Severa**: Several small restaurants on the port.

**Méria** : there's a great little restaurant on the beachfront.

**Macinaggio**: The “Osteria di u Portu” is a really nice restaurant, specialising in seafood but with other dishes too. 04.95.35.40.49

**On Tamarone Beach**: there's a beach cabin, “U Paradisu”, serving great food there, good prices, great to combine with an end of day swim! Tel. 06.12.89.96.43

**Centuri**: a fishing village known for its lobsters, full of sea-food restaurants. We can recommend “L'auberge du Pecheur” (04 95 35 60 14) or “U Cavallu di Mare” but there is a lot of choice

**Erbalunga**: On the beautiful pedestrian village square just by the port

**Erbalunga** : Sur la place piétonne d'Erbalunga à côté du port il y a plein de petits restaurants très sympa, on trouve un peu de tout, mais attention, il faut réserver.. Si vous voulez un restaurant étoilé Michelin, il y a Le Pirate à Erbalunga.

**Bastia** : C'est très sympa de manger à la citadelle surtout le soir. Nous pouvons vous conseiller Chez Vincent ou A Casarella. Dans la journée on peut s'arrêter sur le vieux port pour manger, boire un café, ou sur la place St. Nicolas pour boire un verre. Si vous allez prendre le bateau le soir, vous pouvez manger au Pressoir, un restaurant / pizzeria très sympa et avec de la bonne nourriture, directement en face du port.

there is a wide variety of restaurants – but you will need to reserve in advance. If you want high-end cuisine there's "Le Pirate", which has a Michelin star.

**Bastia**: It's very pleasant to eat at the citadelle in Bastia especially of an evening. We can recommend "Chez Vincent" or "A Casarella". One can also stop to eat in the old port, or stop in the Place St. Nicolas for a drink. If you're taking the night ferry then you can stop and eat in the Pressoir, a pizzeria / restaurant with excellent food and a nice ambiance, just opposite the port.

## Activités à la mer

### Plages

Des fois nous allons sur une des petites plages proche de la maison tel que:

## Activities by the Sea

### Beaches

Sometimes we go to small beaches close to the house, such as:



*Illustration 4: Le crique en bas de la Tour de Losse*

La crique en bas de la Tour de Losse, petite plage de sable avec des beaux fonds.

The small sandy beach down below the Tour de Losse (the Genoese tower just south of Porticciolo)

D'autres fois pour bronzer / pique-niquer et nager, nous allons sur les roches à côté de la plage de Cagnano en se garant sur le parking dans le virage juste au nord de la plage. La plage elle même à une petit paillotte sympa, mais la plage est souvent couverte d'algues, par contre l'eau est très propre et d'un clairté...

For sunbathing / picnicking and swimming we sometimes avoid the sand and go to the rocks by Cagnano beach, parking just off the bend in the road to the north of the beach. The beach itself is often covered in seaweed, which is a shame, as it's beautifully sandy and the sea is turquoise...



*Illustration 5: La plage de Cagnano*

Il y a aussi les plages de Pietracorbara (grand plage de sable, très sympa et avec bon restaurants sur la plage ) et celle de Meria (où il y a un bon petit restaurant donnant sur la plage, ouverte à l'année). En allant vers Macinaggio il y a aussi plein de petites criques. La première quinzaine d'aout on voit les voitures stationnées pour les repérer, le reste de l'année on peut souvent s'y trouver seul.

There are also sandy beaches at Pietracorbara and in Meria (where there's also a nice little restaurant overlooking the beach, open year-round).

On the way north to Macinaggio there are lots of little sandy beaches hidden down below the road. In the first fortnight in August you can see cars parked above, giving them away, but the rest of the year you can

	often find one just for yourself.
Les plus belles plages proche de chez nous sont dans la réserve naturel du nord du cap corse et sur le début du sentier des douaniers...	The most beautiful beaches near us are those in the Cap Corse nature reserve, at the start of the coastal footpath from Macinaggio.



*Illustration 6: La plage de Tamarone*

**Plage de Tamarone**, dans le parc naturel, au bout de 2km de piste après Macinaggio – pour le sable blanc, la bonne cuisine à la paillette, l'eau turquoise... c'est aussi le départ du sentier des douaniers (voir ci-dessous) qui, au bout d'un demi-heure de marche, donne sur :

Tamarone Beach is at the end of a 1-mile unpaved road after Macinaggio. Beautiful white sand, great food in the beach hut, and turquoise water. It's also the start of the coastal footpath (see walking, below). If you follow the start of that footpath for half an hour you get to:



*Illustration 7: La Tour Saint-Marie*

**La Tour Sainte-Marie** où il se trouve plusieurs petites plages de sable très sympas, mais une fois que vous avez admiré la Tour ça vaut la peine de continuer encore 100 ou 200m après la Tour pour arriver à :

The Saint-Marie Tower, a half-ruined “Tour Gienoise” (destroyed by Nelson!) with sandy beaches around it... but don't stop just there, carry on another 100 or 200 yards to get to:



*Illustration 8: La cala Francese, plage juste après La Tour Saint-Marie*

**La cala Francese...** si vous partez le matin avec un pique-nique, de l'eau et un parasol c'est fantastique... et si vous arrivez tôt, il y a une petite grotte au début pour avoir de l'ombre dans la journée.

S'il y a du vent de l'est et ce n'est pas très beau de ce côté du cap, vous pourriez essayer l'autre côté du cap, à l'abri de ce vent, toujours n'à que 20

La Cala Francese, a beautiful sandy beach. If you leave early in the morning with a picnic, plenty of water to drink, and a parasol it's fantastic... if you arrive early enough, there's a small cave in the cliffs as you arrive, which can provide you shade during the day.

If there's a wind from the East and the weather on this side of the Cape isn't very good, you can always try the other side, sheltered from the wind

minutes de la maison. Direction Luri puis tournez à gauche pour passer la col au Tour de Sénèque et descendre de l'autre côté, tournant à droite sur le D80 et vous arrivez sur :

and often with a very different micro-climate. Only 20 minutes away from the house is another beach... head towards Luri, then head left up to the pass by the Tour de Sénèque, and down the other side, turning right as you get to the D80, and you will quickly arrive at:



*Illustration 9: L'Anse d'Aliso*

**L'Anse d'Aliso**, une petite crique très sympa côté ouest du cap, avec plusieurs petites grottes à explorer à la nage, et avec une paillote pour acheter à boire (la nourriture n'étant pas extraordinaire).

Aliso Bay – a nice little cove on the western side of the Cap. It's got lots of sea caves to explore on the left of the cove, you can swim into them, and there's a small beach-hut selling drinks and food (but the food isn't great there).

### **Planche à voile, Stand-up**

Plage de Macinaggio : Club Nautique de Macinaggio (voir Voile).

### **Wind Surfing**

Macinaggio sailing club (see sailing), on the beach in Macinaggio.

Stand-up : La plupart des plages y compris Cagano (à la Voile Rouge)

### **Sorties Bateau**

Macinaggio : Promenades en Mer sur le « San Paulu »

- Promenade en mer : Sentier du douanier jusqu'à Barcaggio
- Tour du Cap jusqu'à Centuri
- Navette maritime pour revenir de Barcaggio après la marche du sentier des douaniers
- Pêche en mer
- Visites Ile de Capraia

N° Tel : 04.95.35.07.09 / 06 14 78 14 16

### **Kayak de mer**

Plage de Tamarone : Peuvent être loués pour des belles balades le long du sentier des douaniers, aux îles Finocchiarola (interdiction d'accoster) et plus loin jusqu'au Tour de St. Marie.

Plage de Macinaggio : Club Nautique de Macinaggio (voir Voile).

Plage de Cagnano : à la Voile Rouge

### **Voile**

Club Nautique de Macinaggio / Ecole de Voile :

Cours

Tel : 06 86 72 58 40

### **Boat Trips**

From Macinaggio the “San Paulu” will take you on various trips around Cap Corse or over to the island of Capraia (which you can see from the house). It can also be used as a water-taxi to get back to Macinaggio after Barcaggio walking the “sentier des douaniers”.

### **Sea Kayak**

You can rent sea-canoes on Tamarone beach for a beautiful trip up the coast past the Finocchiarola islands (no landing – they are a bird reserve) round the coast to the Tour St. Marie.

You can also rent at Macinaggio at the sailing club, or from the beach at Cagnano or plenty of other places.

### **Sailing**

The Macinaggio sailing club has boat rentals and in the summer has lessons for children and adults alike.

Tel : 04 95 35 46 82

**Croisières à bulles :** sur un voilier avec skipper, à la journée, week end ou plus avec possibilité de combiner des plongées avec Capi Corsu Diving  
(below) : Tél. : 04 95 35 07 09

## **Pêche**

Le « San Paulu » (06 14 78 14 16 ) organise les sorties en mer pour la pêche, avec tout matériel fourni, ainsi qu'un petit repas corse. Très sympa. Il y a beaucoup de pêche fait du bord de mer et en mer dans le coin, mais nous ne sommes pas des spécialistes !

## **Plongées sur épaves, récifs**

Santa Severa : CorsicAquaPlongée Tél : 06 32 96 60 57

Macinaggio : Capi Corsu Diving Tél : 04.95.35.31.70, 06.85.75.17.06

## **Jet-Ski**

## **Tours Génoise**

## **Fishing**

There's a lot of sea-fishing locally, either from the coast or from boats... but we're not specialists in this!

## **Scuba Diving on wrecks and reefs**

There is plenty of great diving in the area, with many wrecks around Cap Corse, plus some world-war two planes on the sea-bed and lots of marine life too!

## **Jet Ski**

## **Genoese Towers**



*Illustration 10: La Tour de Losse*

La plus proche des tours Genoise est la Tour de Losse, situé entre Porticcilo et Pietracorbara. Elle est privée et ne se visite pas, mais il y a une belle petite plage de sable cachée dans la hanse en dessous.

Il y a beaucoup d'autres tours dans le cap, parmi mes favorites il y a :

Cap Corse is known for its defensive lines of Genoese Towers. The closest is the Tour de Losse, between Pietracorbara and Porticcilo. There's a beautiful beach hidden in the bay below it.

There are many other towers in the area. One of my favourites is:



*Illustration 11: La Tour Saint Marie*

La Tour Sainte Marie, détruit par l'Amiral Nelson il y a bien longtemps... elle se trouve sur le sentier des douaniers, à une demi-heure de marche de la plage de Tamarone (ça vaut le coup – magnifique plage à côté – voir plages!).

La Tour de Saint Marie – destroyed by Admiral Nelson a long time ago, found on the coastal footpath, half an hour's walk from Tamarone Beach.

## Activités à Terre

### **Randonnées, Balades, endroits à découvrir**

De la maison, la balade en montant la route jusqu'au hameau principal de Cagnano, Ortale est sympa.

De Ortale il y a chemin piéton qui descends à travers les hameaux passant par les anciens moulins à eau pour ressortir sur la route en dessous.

Vous pouvez aussi faire une balade facile en prenant la voiture sur la route pour Luri et en vous arrêtant en haut de Cagnano au départ d'une piste sur votre gauche. La piste fait une belle balade sur les balcons au-dessus de Suare, et peut vous amener jusqu'à Pietracorbara si vous allez assez loin.

Si vous continuez sur la route de Luri en vous arrêtant juste après un magnifique tombeau au toit bleu (vous ne pouvez pas le rater), il y a un chemin qui monte aux ruines du Couvent d'Oveglia, où vivait 60 moines à l'époque. Le couvent a été endommagé dans un feu de maquis il y a qq dizaines d'années, mais la chapelle reste toujours intacte, et le 15 aout il y a encore une messe et pique-nique là haut fêté par tout les hameaux. Il reste même des ossements dans les cellules des moines... respectez les morts s'il vous plaît !

## Activities on Land

### **Hikes, walks, places to discover**

From the house, the walk up the road to Ortale, which is the nearby principal hamlet of Cagnano, is very pleasant.

From Ortale there is a footpath leading down through the hamlets of Cagnano down into the forest and past ruins of water mills, coming out on the road below.

If you drive up to this hamlet and turn left on the road to Luri, you can stop a bit further up where a dirt track heads off up to the left. If you walk up this track it rapidly becomes flat, and follows the contour of the mountain up above Suare for beautiful views, and can take you all the way to Pietracorbara if you want to walk that far!

If you continue that road a little further on, and park just after a beautiful old blue-roofed tomb (which you can't miss), there's a footpath that leads up to the ruins of the Oveglia Monastery. In its heyday 60 monks lived there. The monastery was damaged in a forest fire a couple of decades ago but the church is still intact. There are still the remains of the monks who are buried there, please respect the dead!



*Illustration 12: Le Couvent d'Oveglia au dessus de Cagnano*

Si vous avez les jambes assez costaud (ce n'est pas loin!), vous pouvez continuer à monter la piste jusqu'au col ou vous pouvez voir Luri, le tour de Sénèque, et, au fond, la mer du côté occidental.

Dans les roches presque en haut, qui font un promontoire au dessus du couvent, vous pouvez trouver "La Piscine des Moines" - un endroit magnifique où il y a une sorte de baignoire de 2m par 1m par 30cm percé dans la roche, et, à côté, il y a même un petit vasque taillé dans la masse.

If your legs are up to it (it's not very far!) you can continue to walk up the track towards the top, from where you can see Luri and the Tour de Sénèque, and, in the distance, the sea on the western side of the island.

In the rocky outcrop near the top, overlooking the monastery, you can find "The Monk's Bath" - a rectangular bath measuring 2m by 1m by about 30cm deep, carved into a flat rock. There's even a small wash-basin carved into the rock over to one side.



*Illustration 13: La Piscine des Moines*

**Le Tour de Sénèque**

**Sénèque Tower**



*Illustration 14: La Tour de Sénèque*

Si vous allez en direction de Luri et vous tournez à gauche pour monter au col. Au col, il y a une petite route sur la gauche très étroite qui monte encore 1km pour arriver au départ de la balade. Suivez le sentier jusqu'à la Tour de Sénèque, avec vues imprenable des deux côtés du Cap. Attention aux petits surtout s'il y a du vent, la fin est vertigineuse.

Il y a aussi beaucoup de sentiers de randonnées du même point de départ, qui longent les crêtes du Cap.

Take the road to Luri and head up the mountain to the pass. You'll see the tower high above you on the way up. At the pass, there's a very narrow road on the left which goes up another mile or so to the start of the walk. Follow the footpath up to the tower, with amazing views on either side of the Cap Corse. Be careful, especially with children around or if it's windy, the last part of the walk can give you vertigo!

From the same starting point there are quite a few hikes along the summits of the Cap.

## **Nonza**

## **Nonza**

Le village de Nonza, de l'autre côté du cap, est très beau. Vous pouvez vous balader jusqu'à la Tour, la vue y est magnifique. Il y a un petit bar en contre-bas de la tour qui est très bien pour faire une pause. Vous pouvez aussi descendre à travers les anciens jardins où se cultivait le cédra jusqu'à la plage noir – plage qui n'existe pas au 19<sup>c</sup> car elle a été créée des millions de mètres cubes de déchets d'une mine d'amiante, son chemin d'accès étant toujours visible sur la montagne au nord du village. Mais ne vous baignez pas, c'est une plage dangereuse, le fond tombe à pic et il y a des forts courants.

Nonza village, on the other side of the Cap, is beautiful. You can walk up to the Tower which dominates the village, for a fabulous view. There's a small bar just under the tower which makes for a great place for a break. You can also walk down through the old gardens where they cultivated the "Cedrat" fruit (rather like grapefruits) down to the black pebble beach. This beach was created from millions of cubic meters of rejections from the asbestos mine further north from the village. They say it's safe now but don't go swimming anyway, the beach is dangerous with dangerous currents and the sea rapidly becoming very deep.



*Illustration 15: La Tour à Nonza*

## **Le Moulin Mateii**

## **The Mateii Windmill**



*Illustration 16: Le Moulin Mateii avant de perdre ses ailes (trop de vent!)*

Treize moulins à vent ont été construits à la pointe du Cap, autour de Centuri, à l'ouest, et de Macinaggio, à l'est. Aujourd'hui ils sont tous en ruine sauf un : le moulin Mattei, qui n'est plus un moulin mais un emblème publicitaire restauré par le Conservatoire du Littoral. Il y a une belle vue de là haut des deux côtés du cap et de toute la haute corse y compris le Monte Cinto, et quand ça souffle, il est rigolo d'essayer de rester debout !

The Cap used to have 13 windmills mostly used for producing chestnut flour and olive oil. Today only one is left, which was refurbished for publicity by the makers of the “Cap Corse” fortified wine. It's now owned by the “Conservatoire du Littoral” which protects the coastline. There's a great view from up there of both sides of the Cap and most of Haute Corse including Monte Cinto, and when the wind blows, it's pretty fun (and challenging) to try and stay upright!



*Illustration 17: Les éoliennes*

De nos jours, c'est les éoliennes d'Ersa qui produisent l'énergie avec le vent.

These days it's the wind-farms above Ersa and the solar farm above Luri which replace the windmills

***Centuri***

***Centuri***



*Illustration 18: Centuri*

Un magnifique port de pêche connu pour ses langoustes, avec beaucoup de restaurants de poisson frais... une visite vraiment sympa.

Si vous aimez bien les veilles pierres, le petit hameau de Cannelle, bien niché au dessus de Centuri en vaut largement le détour.

Vous pouvez prolonger la balade de Cannelle en descendant les ruelles jusqu'en bas du hameau en suivant un sentier menant à Centuri.

Centuri is a beautiful fishing village known for its lobster fishing and great restaurants, well worth the visit.

Just above Centuri is a beautiful hamlet called “Cannelle”, one of our favourite hamlets, with beautiful architecture, paved footpaths, arches, etc, and at the end of the main path through the village there is a small square with fountain and dripping rocks lush with vegetation, making a very refreshing stop in the summer. If you're feeling like it, you can continue on down through the village and there's a footpath leading down from there to Centuri.

### ***Le sentier des douaniers***

Sur les traces des anciens douaniers dans un site exceptionnel.

### ***The Coastal Path***

The “sentier des douaniers” is the customs' path along the coast of the north of Cap Corse.



*Illustration 19: Tour Agnello sur le sentier des douaniers*

Un sentier jalonné par des tours génoises surplombant la mer...

Le sentier du littoral dit "sentier du douanier" longe la côte extrême nord du Cap Corse en épousant la côte.

Here is Tour Agnello, another Genoese tower found along the footpath...

The coast is a nature reserve now, and one of the most beautiful coastal walks in Corsica.



Le chemin peut être emprunté à partir de Macinaggio ou de Centuri, en passant par Barcaggio et Tollare. L'itinéraire permet d'admirer faune protégée, flore, monuments et paysages incomparables

The path goes from Macinaggio to Centuri, via Barcaggio and Tollare. There are numerous monuments and breathtaking views all along the way, as well as protected animal and plant species.



*Illustration 20: Vue vers le sud du point Agnello*

Voir d'autres photos dans la section « plages ».

Parcours :

Macinaggio – Barcaggio : 3h  
Barcaggio – Tollare : 45 mn  
Tollare - Centuri : 4h

L'itinéraire ne présente pas de difficultés particulières. Il est praticable toute l'année, mais il est plus agréable au printemps et en automne – il faut surtout prévoir assez d'eau et d'ombre !

Notez qu'il y a la possibilité de faire la moitié du chemin ou le faire en

See the section “Beaches” for some other photos.

Distances:

Macinaggio – Barcaggio : 3 hours  
Barcaggio – Tollare : 45 minutes  
Tollare – Centuri : 4 hours

The path itself presents no technical difficulties and is open year-round. It's most pleasant in the spring or autumn to avoid the heat of the summer. You must be especially careful to take enough water and shade with you!

Note that you can leave a car in Barcaggio or Tollare if you only want to do half of the walk (the east coast is probably the one I'd recommend), and

deux partis : vous pouvez prévoir de laisser une voiture à Barcaggio ou Tollare, et en été il y a un bateau navette entre Barcaggio et Macinaggio (le « San Paulu ») que vous pouvez réserver au 06 14 78 14 16.

in the summer there is a boat that will take you between Barcaggio and Macinaggio – the “San Paulu”, which you can book by telephoning 06.14.78.14.16.

## **Autres Balades et Randonnées dans le Cap**

## **Other walks and hikes in Cap Corse**



Il y a beaucoup d'autres randonnées dans le Cap, vous pouvez en trouver sur ce site web et sur bien d'autres :

There are many other walks and hikes in Cap Corse, you can see some on these websites, or look for English-language sites of which there are

[http://www.corsica.net/corsica/fr/regbast/capcorse/capc\\_210.htm](http://www.corsica.net/corsica/fr/regbast/capcorse/capc_210.htm)  
<http://www.destination-cap-corse.com/communaute-communes/cap-corse.php?menu=1&ssm=32>  
<http://chemindelumiere-capcorse.net/category/le-chemin/>  
<http://www.destination-cap-corse.com/communaute-communes/cap-corse.php?menu=1&ssm=33>

## **Trous d'eau des rivières**

Après une journée à la plage pour se rincer, après une randonnée, pour pique-niquer ou simplement pour s'y baigner, nous adorons les trous d'eau des rivières du sud de la Corse (des vrais piscines) mais il y en a aussi deux pas trop loin de chez nous, et ils ne sont pas connu de tout le monde... petit mais frais et agréable.

Au-dessus de Pietracorbara (ceci est le plus connu des deux) : Montez en voiture au-dessus du village, passez une épingle qui tourne à droite, et garez vous dans le parking au dessus sur votre droite. Descendez à pied jusqu'au virage en épingle, et suivez la petite route qui part de l'épingle tout droit. Au bout il y a un sentier sur votre droite. Suivez-la sur 200 mètres pour arriver au pont Génois et au trou d'eau :

several.

[http://www.corsica.net/corsica/fr/regbast/capcorse/capc\\_210.htm](http://www.corsica.net/corsica/fr/regbast/capcorse/capc_210.htm)  
<http://www.destination-cap-corse.com/communaute-communes/cap-corse.php?menu=1&ssm=32>  
<http://chemindelumiere-capcorse.net/category/le-chemin/>  
<http://www.destination-cap-corse.com/communaute-communes/cap-corse.php?menu=1&ssm=33>

## **Swimming Holes**

After a day at the beach or after a good walk, for a picnic or simply to freshen off – we love the swimming holes at the river.

There are two swimming holes we know of near us, and they're not that well known...

Above Pietracorbara (the better known of the two) : Drive up above the village, go past a hairpin bend to the right and park in the car-park you'll see on the right. Walk back down the road and at the hairpin take the small road leading off. The road rapidly becomes a track going off to the right. Continue for about 200m to arrive at the Génois bridge, and at the swimming hole.



*Illustration 21: Trou d'eau de Pietracorbara*

Elle est bien profonde, au tours de 4m. On peut plonger du rocher, mais faites attention quand même !

Au-dessus de Luri (moins connu et plus petit, bien pour les petits) : Prendre la route au-dessus de Suare pour aller à Luri (10 minutes). Quand la route rejoins la route de Luri, tournez à gauche, traversez le pont, et tournez immédiatement encore à gauche sur un chemin en terre juste avant une maison. Suivez le chemin sur 200m et garez-vous au bout la où le chemin s'ouvre avec de la place pour se garer sur la droite. Il y a un portail en fer à droite avec un petit passage sur le côté. Suivez ce chemin en terre jusqu'à la rivière, traverser la rivière, et continuez sur 10m pour

The swimming hole is about 4m deep, you can dive from the rock, but be very careful none-the-less!

Above Luri there's another swimming hole, less well known, smaller and good for smaller children. Take the road above Suare going to Luri (10 minutes). When the road joins the road from Luri, turn left, go across the bridge, then turn immediately left again onto an earthen track just before a house. Follow the track for 200m and park where the track opens out. There's a metal gate on the left with a way through on its left. Follow the path to the river, cross over, and continue about 100m, to the swimming hole, which has a small waterfall. It's a great place for relaxing, reading,

arriver à un trou d'eau avec petite cascade. Très bien pour la détente et lecture au frais, pour les pique-niques, et pour que les enfants jouent dans l'eau, construisent des barrages, etc.

picnics etc. and for the children to play in the water and build dams etc.



*Illustration 22: Trou d'eau de Luri*

## ***Escalade***

Il y a une école d'escalade en bas du Tour de Sénèque. Suivez les instructions pour le départ de la randonnée à la Tour, le sentier pour rejoindre l'école d'escalade est fléché du chemin, sur votre gauche.

## ***Climbing***

The cliffs below the Tour de Sénèque have been equipped for climbing, follow the directions to the car-park for the hike (see above) then follow the arrows to the climbing wall.

<b>Promenades à cheval</b> Macinaggio : Centre Equestre " U cavallu di Ruglianu " : Tel : 04 95 35 43 76	<b>Horse Riding</b> There's an Equestrian Center in Macinaggio, see phone number on the left. It's possible sometimes to take the horses down to the beach / sea.
<b>Chasse</b> Il y a beaucoup de sangliers dans le cap et même autour du hameau – on peut des fois les voir en face de la maison le soir. La chasse est une tradition dans le coin.	<b>Hunting</b> There are many wild pigs in the hills even just around the house... sometimes you can see them of an evening on the hills opposite. Hunting is a local tradition.
<b>Tennis, Minigolf, ...</b> Macinaggio - Tennis, Mini Golf, Gym...ASJEP : Tel : 04 95 35 46 10	<b>Tennis, Crazy Golf, ...</b> Can be found at Macinaggio, see telephone number opposite.
<b>Vélo + VTT</b> Le cap est un régal pour le vélo de route et pour le VTT. Sur les chemins il faut savoir qu'il peut avoir des épines du maquis – crevaisons bien possible !  VTT Location / Cap Corse Location : Tel : 04 95 35 45 19 Luri : VTT Location Mountain Bike rental 04 95 35 05 81	<b>Road and Mountain Biking</b> The Cap is a fantastic place for Biking. You can rent bikes out here or bring your own. Some rental numbers are opposite.
<b>Quad</b> Luri : Cap Location Aventure Tél : 06.26.86.74.61 / 06.16.10.95.03 Pietracorbara : Team 4x4 scarabée Tél : 06.25.04.88.43 Macinaggio : Loc'Ago tel : 06 19 47 77 13 / 06 11 01 09 30	<b>Quads</b> See the numbers opposite for places that will rent you a quad and/or take you on a quad adventure.
<b>Parapente</b>	<b>Paragliding</b>

Canari : Cap Corse Parapente 04 95 37 84 81 - 04 95 37 81 70

The coastal winds make for great paragliding, please contact the local club.

### **Piscine**

Une très bonne combine : Le camping de La Pietra à Pietracorbara à un restaurant ombragé très agréable avec de la bonne cuisine, et une grande piscine magnifique juste à côté. Si vous consommez au restaurant sur la terrasse vous avez le droit d'accéder a la piscine gratuitement... idéal pour les parents et pour leurs enfants ! Respectez les lieux s'il vous plaît, car nous nous ne voulons pas que ce privilège soit enlevé.

### **Swimming Pool**

The camp site “La Pietra” in Pietracorbara has a great swimming pool and a really nice and reasonably priced restaurant with a shady terrace just next to it. If you buy something to eat on the terrace overlooking the pool, you (or your children) can use the pool. Please don't abuse this privilege, we'd like to make sure that they continue to let people do this!



*Illustration 23: Piscine au camping Pietra à Pietracorbara*



## Annexe A: Trois tours de VTT à partir de la Casa Albore

Tours effectués en août 2012 par un de nos amis cycliste...

### **Tour 1 : 33km, 570m de dénivéléé**

Durée : environ 2h15 (bon niveau)

Consulter sur openrunner :

<http://www.openrunner.com/index.php?id=1891020>

Depuis le gîte, prendre la route qui monte jusqu'à Ortale (Eglise), là, prendre à gauche en direction de Luri et du col de la Serra.

Environ 1km après, un chemin part sur la gauche (la D32 !), on le prendra après être allé faire un tour au Couvent d'Oveglia, on continue donc sur la route (désormais la D32), on traverse Carbonacce, puis peu avant le col de la Serra (antenne), un chemin sur la gauche monte sur 800m de distance au Couvent, où l'on peut voir quelques ossements sous les dalles ...

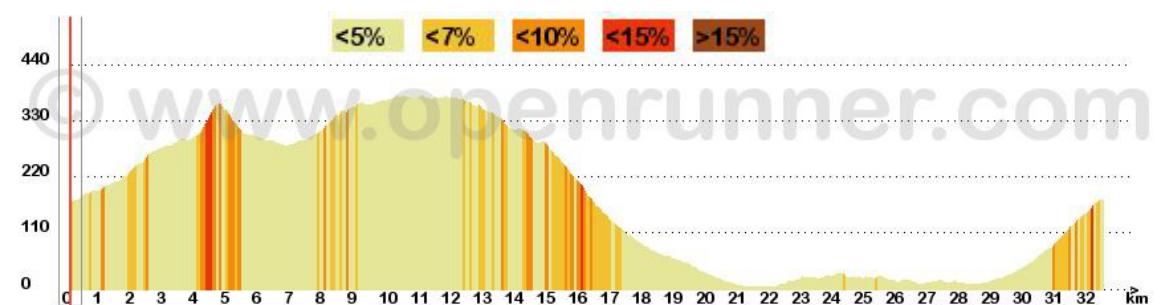
Rebrousser chemin jusqu'à la bifurcation où notre D32 devient un chemin de terre que l'on prend à droite, il va en faux plat montant, en balcon, jusqu'au col de San Rocco, qui permet de basculer sur la vallée de Pietracorbara.



Illustration 24: Col de San Rocco, côté sud (Orneto).

On peut pousser sur la crête jusqu'au relais, pour la vue, puis revenir au col et descendre sur Orneto, Oreta. Le chemin (D32) se transforme rapidement en petite route puis rejoint la D232, qu'on descend jusqu'à la marine de Pietracorbara. Là prendre à gauche la D80 jusqu'à Porticciolo, où on prend à gauche la D132, puis D432 jusqu'à Suare.

**Variante** : possible dans l'autre sens, sans le couvent, mais en descendant par la crête qui démarre du col de la Serra (prendre le chemin à droite à l'antenne après la bifurcation du couvent sur la D32) et descend jusqu'à la mer, débouchant sur la D80 entre Santa Severa et Porticilio. 34Km, 2h30



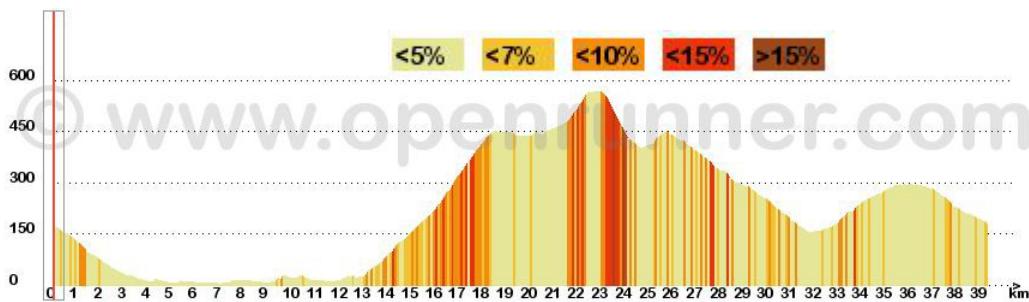
## Tour 2 : 39km, 970m de dénivelée

Durée : environ 3h (bon niveau),

Consulter sur openrunner : <http://www.openrunner.com/index.php?id=1893562>

Attention : environ 30 mn de portage.

Depuis le gîte, descendre par la D432, puis D132 jusqu'à la mer vers Porticciolio, prendre à gauche la D80 jusqu'à la Marine de Meria (km 12.7), prendre à gauche pour monter par une petite route jusqu'à Meria. Dans le village, continuer tout droit sur une bonne piste en terre (km 15.7) vers le Monte Castellu. Poursuivre sur la crête direction Ouest, passer au dessus d'un champ de capteurs solaires, arriver à proximité d'une antenne rouge et blanche au bout de la crête (km 22.4, vue sur la mer à l'Ouest du Cap Corse, sur le Golf Alisu). Peu avant la fin de la crête, un chemin balisé en rouge part sur la gauche, direction Sud-Ouest, le prendre jusqu'au col de Sainte Lucie : attention c'est un chemin de crête mono-trace où il faut porter difficilement au milieu des arbustes pendant environ 30mn sur 1km. Au col de Sainte Lucie, on peut monter jusqu'au parking de la Tour de Sénèque. Puis on redescend du col sur Luri par la D180, peu avant Piazza prendre à droite la D332 direction Cagnano, rejoindre le col de la Serra, descendre sur Ortale, prendre à droite devant l'église pour rejoindre Suare.



## Tour 3 : 80km, 1850m de dénivéléé

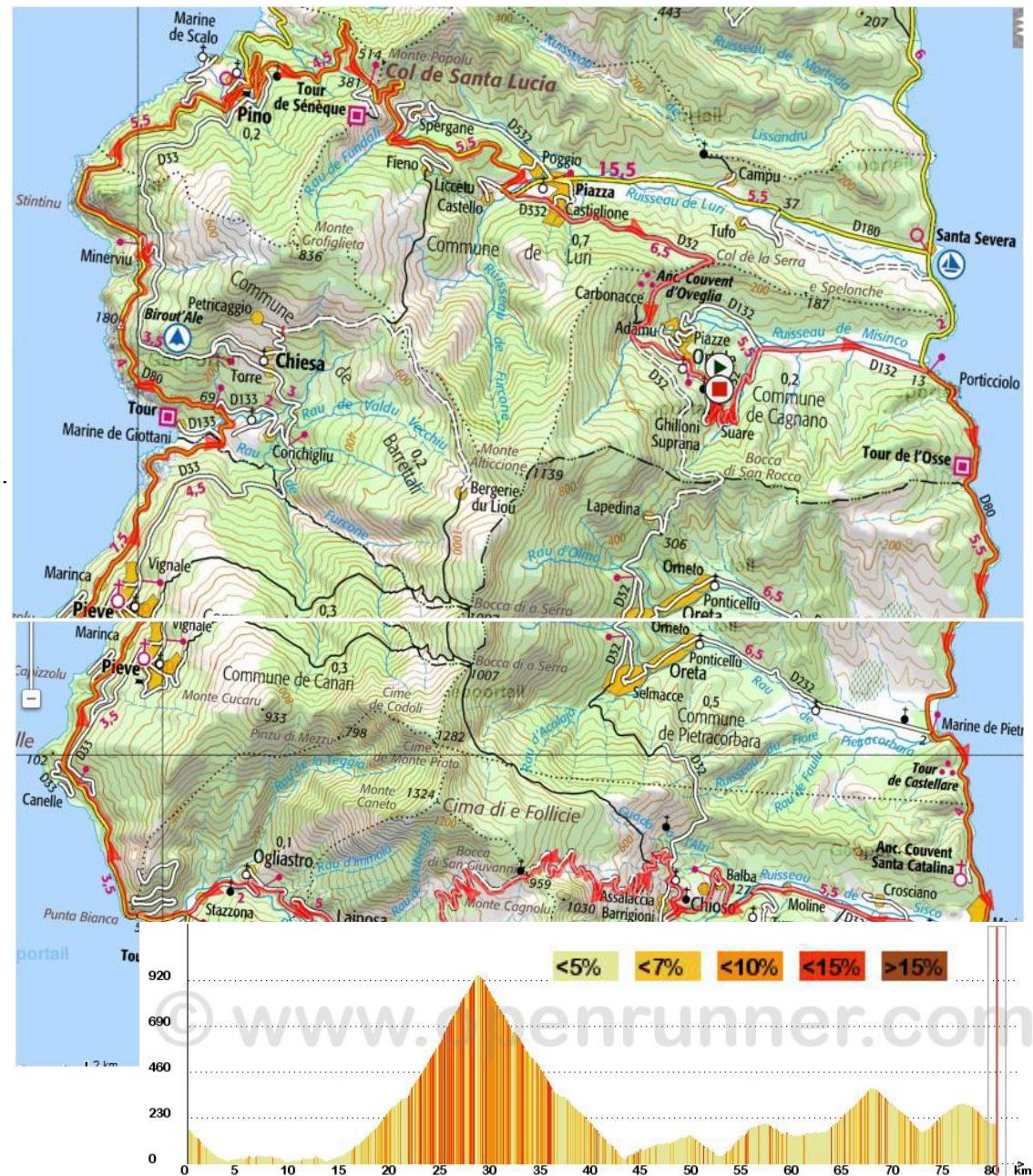
Durée : 5 heures (bon niveau)

Consulter sur openrunner :

<http://www.openrunner.com/index.php?id=1935972>

15km de chemin seulement pour passer le col St Jean, le reste sur route..

Depuis le gîte, descendre par la D432, puis D132 jusqu'à la mer vers Porticciolo, prendre à droite la D80 jusqu'à la Marine de Sisco (km 13.8). Prendre à droite la D32 et la suivre jusqu'à ce qu'elle devienne étroite et en mauvais état, puis prendre un chemin qui monte sur la gauche, au km 21,7. Ce chemin s'élève par une large piste en lacets jusqu'au col St Jean (ou Santa Giovanni) au km 28.6 (alt 960m).





*Illustration 26: Montée sur le col St Jean (Sisco en bas à droite)*



*Illustration 25: Le col St Jean*

Descendre sur le versant ouest en continuant la superbe piste en lacets, jusqu'à Olcani où on retrouve la route, la D233, au km 36,1. Continuer cette route, passer Ogliastro, rejoindre en bas la D80.

Prendre à droite et remonter la magnifique côte par cette D80 en passant Marinca, Minerviu.



*Illustration 28: Arrivée sur la D80, Albo*



*Illustration 27: Marine de Giottani (vue de la D80)*

Arrivé à Pino, on prend direction de Luri pour monter au col de Sainte Lucie par la D180. Au col (km 67,6), continuer la D180 pour descendre sur Piazza, peu avant Piazza prendre à droite la D332 direction Cagnano, rejoindre le col de la Serra, descendre sur Ortale, prendre à droite devant l'église pour rejoindre Suare.